

1. Concept of the service

1.1. Dedication of a separate server to the Client in the data center of the Provider, combination of maintenance of air-conditioning and temperature, electricity supply and connection of the server specified to the global Internet network and certain additional services providing by the Provider to the Client.

2. Service providing

2.1. In order to use the Dedicated Server Service the Client shall choose the preferred Dedicated Server Service from the Pricelist and sign the Appendix to the Dedicated Server Service having presented the technical data required as well as his personal data (name, address, mail index, phone number, fax, e-mail address, passport data, taxpayer number etc.). At ordering paying services to the Provider for the first time along with the Appendix

1. Ծառայության հասկացությունը

1.1. Կատարողին պատկանող սարքավորումների պահպանման առանձնացված կենտրոնում (data center) Պատվիրատուին առանձին կենտրոնական համակարգչի (սերվերի) տրամադրումը, դրա համար օդորակման և ջերմաստիճանային պայմանների ապահովման, նշված սերվերին էլեկտրոնային հոսանքի և համաշխարհային ինտերնետ ցանցին միացման ապահովման և որոշ հավելյալ ծառայությունների համակցությունը, որը համաձայն Պայմանագրի Կատարողը մատուցում է Պատվիրատուին:

2. Ծառայության մատուցումը

2.1. Dedicated Server Ծառայությունից օգտվելու համար Պատվիրատուն Գնացուցակից ընտրում է իր նախընտրած Dedicated Server Ծառայությունը և ներկայացնելով պահանջվող տեխնիկական տվյալները՝ իր կողմից տրամադրում է կատարողին անհրաժեշտ ծրագրային ապահովումը, ինչպես նաև իր անհատական տվյալները (անվանում, հասցե, փոստային ինդեքս, հեռախոսահամար, ֆաքս, էլեկտրոնային փոստի հասցե, անձնագրային տվյալներ, ՀՎՀՀ և այլն) ստորագրում է

1. Понятие Услуги

1.1. На основании заключенного между Заказчиком и Исполнителем Договора предоставление Заказчику в принадлежащем Исполнителю отдельно оборудованном серверном центре (data center) отдельного центрального компьютера (сервера) с гарантированным бесперебойным электропитанием, климат-контролем и подсоединением к мировой интернет сети, а также с возможностью сочетания дополнительных услуг.

2. Предоставление Услуги

2.1. Для пользования Услугой Dedicated Server Заказчик выбирает из прайс-листа Исполнителя предпочтительную Услугу Dedicated Server, предоставляет необходимые технические данные, и, обеспечивая со своей стороны Исполнителя необходимым программным обеспечением, а так же индивидуальными данными (наименование, адрес, почтовый индекс, номер телефона, факса, адрес электронной почты, паспортные данные, ИНН и др.), подписывает Приложение

the Client shall sign the Order on paying services or perform on-line actions to the fulfillment of the Contract through the web-site of the Provider www.abcdomain.am (if it is possible through the site of the Provider).

Dedicated Server ծառայության Հավելվածը: Առաջին անգամ Կատարողից Ծառայություններ պատվիրելու դեպքում Հավելվածի հետ միասին Պատվիրատուն ստորագրում է նաև ծառայությունների վճարովի մատուցման Պատվերը կամ առցանց եղանակով Կատարողի www.abcdomain.am կայքի միջոցով կատարում է Պայմանագրի կատարմանն ուղղված գործողություններ (եթե այդպիսի հնարավորություն առկա է Կատարողի կայքով):

Услуги Dedicated Server. В случае, когда Заказчик впервые получает от Исполнителя данную услугу, он вместе с Приложением подписывает также бланк-заказа на предоставление платных услуг или в режиме онлайн через веб-сайт www.abcdomain.am Исполнителя производит правоприменительные к Договору действия (если вебсайт Исполнителя предоставляет такую возможность).

- 2.2. The payment date for the first year of the Dedicated Server Service shall be considered as the first day of that Service providing.
- 2.3. In any case, if the Client starts to use the services the first day of Dedicated Server Service providing may not be later than the first day of actual use of the Service.
- 2.4. The Appendix to the Dedicated Server Service shall be valid for indefinite time unless otherwise provided under the Appendix of the Dedicated Server Service.
- 2.5. Each of the Parties may unilaterally refuse the Appendix of the Dedicated Server Service giving 30-day written notice to the other Party. In this case the consequences defined under the clause 8.1 of the GPC shall be applied.

- 2.2. Dedicated Server Ծառայության մատուցման սկզբի օր է համարվում տվյալ Ծառայության առաջին ամսվա գինը վճարելու օրը:
- 2.3. Եթե Պատվիրատուն սկսել է օգտվել ծառայություններից, ապա ամեն դեպքում Dedicated Server Ծառայության մատուցման առաջին օրը չի կարող ավելի ուշ լինել, քան Ծառայությունից փաստացի օգտվելու առաջին օրը:
- 2.4. Dedicated Server Ծառայության Հավելվածը գործում է անորոշ ժամկետով, եթե այլ ժամկետ նախատեսված չէ Dedicated Server Ծառայության Հավելվածով:
- 2.5. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է միակողմանի հրաժարվել Dedicated Server Ծառայության Հավելվածից՝ այդ մասին 30 (երեսուն) օր առաջ գրավոր նամակով տեղյակ պահելով մյուս Կողմին, այս դեպքում կիրառվում են ԸՂԳ-ի 8.1. կետով սահմանված

- 2.2. Началом предоставления Услуги Dedicated Server считается день оплаты первого месяца за данную Услугу.
- 2.3. Если Заказчик начал пользоваться Услугой, то, в не зависимости от дня оплаты Услуги первого месяца, в любом случае первый день предоставления Услуги Dedicated Server будет считаться день фактического начала пользования Услугой.
- 2.4. Услуга Dedicated Server действует неопределенное время, если Приложением Услуги Dedicated Server не предусмотрены другие сроки.
- 2.5. Любая из сторон может в одностороннем порядке отказаться от Приложения Услуги Dedicated Server, оповестив об этом противоположную сторону письменно за 30(тридцать) календарных дней. В этом случае применяются установленные пунктом 8.1

	հետևանքները:	ОПУ(Общие Положения и Условия) последствия.
3. Rights and obligations of the Parties	3. Կողմերի իրավունքները և պարտականությունները	3.Права и обязанности сторон
3.1. The Provider is obliged:	3.1. Կատարողը պարտավոր է՝	3.1.Исполнитель обязан:
3.1.1. To provide the server-room with fire and security alarm systems, 24-hour video recording.	3.1.1. Կենտրոնական համակարգչի (սերվերի) տեղադրման սենյակում ապահովել հակահրդեհային և անվտանգության ազդարարման համակարգեր, շուրջօրյա տեսաձայնագրում:	3.1.1.Обеспечить помещение центрального компьютера(сервера) системами противопожарной и охранной сигнализации, а также круглосуточной видеозаписью.
3.1.2. To install metallic entry door in the server-room as well as equip the windows of that room with iron lattice.	3.1.2. Կենտրոնական համակարգչի (սերվերի) տեղադրման սենյակում տեղադրել մետաղական մուտքի դուռ, ինչպես նաև այդ սենյակի պատուհաններին տեղադրել երկաթյա վանդակաճաղեր,	3.1.2.В помещении центрального компьютера(сервера) установить железную дверь, а на окнах – металлические решетки.
3.1.3. On demand of the Client to remove the defects arisen by fault of the Provider within three days free of charge.	3.1.3. Պատվիրատուի պահանջով՝ 3 օրվա ընթացքում, անհատույց վերացնել Կատարողի մեղքով առաջացած թերությունները:	3.1.3.По требованию Заказчика в трехдневный срок устранить все возникшие по вине Исполнителя недостатки.
3.2. If the Client or any third Party continuously exchanges large volume of information due to use of the Client’s program which may significantly overload the work of the international computer network or treat the regular functioning of that network, protection of personal data of users of that network or functionality of the computer the Provider shall be entitled to suspend that Service providing until end of influence of the impeding factor. In particular,	3.2. Եթե Պատվիրատուն կամ երրորդ կողմը անընդհատ զանգվածային տեղեկատվության փոխանակում է իրականացնում, ինչը կարող է էականորեն ծանրաբեռնել միջազգային համակարգչային ցանցի աշխատանքը կամ սպառնալ այդ ցանցի անխափան աշխատանքին, ցանցի օգտվողների անձնական կյանքի պաշտպանվածությանը կամ համակարգչի աշխատունակությանը, Կատարողն իրավունք ունի կասեցնել ծառայությունների մատուցումը մինչև խոչընդոտող գործոնի ազդեցության	3.2.Если со стороны Заказчика или третьей стороны идет массивный обмен информацией, который может значительно затруднить работу международной компьютерной сети или угрожать как ее нормальному функционированию, так и собственным сайтам пользователей сети, работоспособности их компьютеров , Исполнитель имеет право приостановить предоставление услуг до полного и окончательного преодоления данной угрозы. Массивным обменом информации считается, в частности,

exchange of large volume of information means (but not limited to) uninterrupted forwarding of messages to 10 and more electronic addresses from the same electronic address. The Client shall be responsible for any damage caused to third persons due to the exchange of information provided herein in compliance with the procedure defined under the legislation of RA.

3.3. If the Client does not pay for the Dedicated Server Service within the term provided under the Contract the Provider suspends that Dedicated Server service providing. If the payment for the Dedicated Server service is not done within 25 days upon suspension of the Service the part of the Contract concerned with the Dedicated Server Service shall be considered dissolved and the whole information located in the Server dedicated to the Client shall be deleted.

4. Disputes settlement procedure

4.1. The Parties shall resolve all disputes by negotiations. If the consent is not reached the disputes shall be resolved in compliance with the procedure defined under the legislation of RA.

դադարեցումը: Զանգվածային տեղեկատվության փոխանակում է հանդիսանում, մասնավորապես, սակայն չսահմանափակված, միննույն էլեկտրոնային հասցեից 10 և ավելի այլ էլեկտրոնային հասցեներին նամակների անդադար ուղարկումը: Սույն կետով նախատեսված տեղեկատվության փոխանակման հետևանքով երրորդ անձանց պատճառված վնասների համար պատասխանատվություն է կրում Պատվիրատուն՝ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

3.3. Եթե Պայմանագրով սահմանված ժամկետում Պատվիրատուն չի վճարում Dedicated Server Ծառայության համար, ապա Կատարողը կասեցնում է տվյալ Dedicated Server Ծառայության մատուցումը: Եթե կասեցման օրվանից հաշված 25 (քսանհինգ) օրվա ընթացքում Dedicated Server Ծառայության համար վճարում չի կատարվում, ապա Պայմանագիրը տվյալ Dedicated Server Ծառայության մասով համարվում է լուծված և Պատվիրատուին հատկացված կենտրոնական համակարգչում (սերվերում) տեղադրված ողջ տվյալները ոչնչացվում են:

4. Վեճերի լուծման կարգը

4.1. Կողմերը բոլոր վեճերը լուծում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերվելու դեպքում վեճերը լուծվում են ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

непрерывная передача одной электронной почтой 10 и более писем на другие электронные адреса. Ответственность за причиненный третьим лицам в результате указанных действий ущерб несет Заказчик в установленном законом РА порядке.

3.3. При неоплате Заказчиком Услуги Dedicated Server в сроках, установленных договором, Исполнитель вправе приостановить предоставление данной услуги. Если в течении 25 календарных дней со дня приостановления оказания данной услуги не производится оплата, Договор по предоставлению данной Услуги Dedicated Server считается аннулированным и все данные на предоставленном Исполнителю центральном компьютере(сервере) уничтожаются.

4. Порядок решения споров

4.1. Все споры Стороны решают путем переговоров. Если согласие не достигнуто, споры решаются в установленном законами Республики Армения порядке.

-
- | | | |
|--|--|--|
| <p>4.2. The current document is executed in 3 (there) languages each of which has equal legal force. Meanwhile in case of differences between the Armenian language and the other ones, the preference is given to the Armenian version.</p> | <p>4.2. Սույն փաստաթուղթը կազմված է 3 (երեք) լեզուներով, որոնցից յուրաքանչյուրն ունի հավասար իրավաբանական ուժ, մինևսյն ժամանակ հայերեն և այլ լեզուների միջև տարբերությունների դեպքում, նախապատվությունը տրվում է հայալեզու տարբերակին:</p> | <p>4.2. Данный документ составлен на 3 (трех) языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В тоже время, при возникновении разногласий между армянским и другими вариантами, предпочтение отдается армянской версии.</p> |
| <p>5. The Provider shall not be responsible for the content of the information placed in the server of the Client.</p> | <p>5. Կատարողը պատասխանատվություն չի կրում Պատվիրատուի սերվերում տեղադրված տեղեկատվության բովանդակության համար:</p> | <p>5. Исполнитель не несет ответственности за содержащейся на сервере Заказчика информации.</p> |
| <p>6. These Special Conditions are displayed in the Clients Service Center of the Provider and published in the official site of the latter (www.internet.am).</p> | <p>6. Սույն Հատուկ Պայմանները տեղադրված են Կատարողի հաճախորդների սպասարկման կենտրոնում և հրապարակված վերջինիս պաշտոնական կայքում (www.internet.am):</p> | <p>6. С данными Особыми Условиями можно ознакомиться в сервис центре Исполнителя и на его официальном сайте (www.internet.am):</p> |
| <p>7. The terms in this Special Conditions have the same meaning as in the GPC.</p> | <p>7. Սույն Հատուկ Պայմաններում եզրույթներն ունեն նույն նշանակությունը ինչ ԸՐԴ-ում:</p> | <p>7. Все термины данных Особых Условий несут ту же смысловую нагрузку, что и в ОПУ (Общие Положения и Условия).</p> |